

Guide touristique

**Information
touristique**

INFORMATION TOURISTIQUE DANS LA VOÏVODIE DE PODLACHIE

Augustów

Centre d'Information Touristique de l'Organisation Touristique de la ville d'Augustów
44, place du marché de Zygmunt August,
16-300 Augustów
tél. +48 87 643 28 83 (renseignements en anglais)
www.augustow.pl

Heures d'ouverture: haute saison (VI-VIII) du lundi au vendredi: de 8h00 à 20h00; les samedis et dimanches: de 10h00 à 18h00; en septembre: du lundi au vendredi de 8h00 à 17h00, les samedis et dimanches de 10h00 à 15h00; d'octobre à mai: du lundi au vendredi de 8h00 à 16h00.

Białowieża

Point d'Information Touristique du Parc National de Białowieża
1, Parc du Palais, 17-230 Białowieża
tél. +48 85 681 29 01
www.bpn.com.pl

Heures d'ouverture: du 1er mai au 30 septembre: du mardi au dimanche de 8h00 à 16h00 (accueil en anglais)

Centre d'Éducation aux Sciences Naturelles
5, Parc du Palais, 17-230 Białowieża
tél. +48 85 681 27 56/basse saison (accueil en anglais)

Point d'Information Touristique PTTK (Société Polonaise de Tourisme) filiale de Białowieża
17, rue Kolejowa, 17-230 Białowieża
tél. +48 85 681 22 95 (accueil en allemand)
www.pttk.bialowieza.pl
Heures d'ouverture:
du lundi au dimanche de 8h00 à 16h00

Point d'Information Touristique PTSM Paprotka à Białowieża
6, rue Generała Waszkiewicza 17-230 Białowieża
tél./fax +48 85 681 25 60 (accueil en anglais)
www.paprotka.com.pl
Heures d'ouverture:
du lundi au vendredi de 8h00 à 22h00

Białystok

Office Municipal de Tourisme,
6, rue Malmeda, 15-440 Białystok
(ouvert du lundi au vendredi entre 8h et 17h renseignements en anglais, entre 9h et 15h en anglais et en français)
tél./fax +48 85 732 68 31
www.podlaskieit.pl

MAPY, librairie spécialisée

en voyages et tourisme, gare routière PKS,
8, rue Bohaterów Monte Cassino,
15-873 Białystok,
tél. +48 85 745 15 61, +48 85 745 80 43,
Heures d'ouverture: du lundi au vendredi de 10h00 à 18h00, les samedis: de 10h00 à 15h00 (accueil en anglais)
www.mapy.bialystok.pl

Point d'Information Touristique, gare ferrovière PKP

9, rue Kolejowa, salle 10, 15-701 Białystok
tél. +48 85 673 35 75
www.księgarniaobiezyswiat.bialystok.pl
Heures d'ouverture: du lundi au vendredi de 8h00 à 20h00, les samedis: de 10h00 à 18h00

Goniądz

Centre d'Information Touristique du Parc National de Biebrza
8, Osowiec Twierdza 19-110 Goniądz (la route de Białystok à Grajewo)
tél. +48 85 738 30 35, +48 85 738 06 20
www.biebrza.org.pl
Heures d'ouverture: du lundi au vendredi de 10h00 à 15h00,
Du 1er mai au 30 septembre: 7 jours sur 7 de 8h00 à 19h00 (accueil en anglais, allemand et français)

Hajnówka

Centre Régional du Tourisme de la Forêt Vierge de Białowieża
45, rue du 3 Mai, 17-200 Hajnówka
tél. +48 85 682 43 81
tél./fax +48 85 682 51 41 (accueil en anglais)
www.powiat.hajnówka.pl
Heures d'ouverture: de mai à septembre, du lundi au samedi entre 9h et 17h; d'octobre à avril du lundi au vendredi, entre 9h et 17h.

Kurowo

Point d'Information Touristique du Parc National de Narew
Kurowo 10, 18-204 Kobylin-Borzymy
tél./fax +48 85 718 14 17, +48 86 476 48 11,
(accueil en anglais)
www.npn.pl
Heures d'ouverture:
du lundi au vendredi, de 7h30 à 15h30, en haute saison aussi les weekends de 9h00 à 19h00

Sejny

Association „Ziemia Sejneńska”
60B, rue Wojska Polskiego, 16-500 Sejny
tél./fax +48 87 516 34 00 (accueil en anglais, allemand, lituanien et russe)
www.ziemia-sejneńska.pl
Heures d'ouverture:
du lundi au vendredi, de 8h00 à 15h00

Siemiatycze

Point d'Information Touristique
3, rue Legionów Piłsudskiego, salle 129, Siemiatycze
tél./fax +48 85 655 58 56 (accueil en français et russe)
www.siemiatycze.pl
Heures d'ouverture: les lundis de 8h00 à 16h00, du mardi au vendredi de 7h30 à 15h30

Supraśl

Centre d'Information Touristique du Parc Naturel de paysage de la Grande Forêt Vierge de Knyszyn,
14, rue Konarskiego, 16-030 Supraśl
tél./fax +48 85 718 37 85 (accueil en anglais)
www.pkpk.pl
Heures d'ouverture: de 7h30 à 15h30

Centre Municipal d'Information Touristique de Supraśl,

1, rue Cieliczańska,
tél. +48 85 718 35 10, (accueil en polonais, documentation en anglais)
cieit@uroczysko.pl (haute saison), hors saison:
info@ckirsuprasl.com
info@ckirsuprasl.com
Heures d'ouverture:
du lundi au jeudi: entre 12h00 et 16h30,
vendredi: entre 12h00 et 18h00,
du samedi au dimanche: entre 10h00 et 18h00

Suwałki

Centre Municipal et International d'Information Touristique et Culturelle
16, rue Hamerszmita, 16-400 Suwałki
tél. +48 87 563 05 38 (accueil en anglais)
www.cmikt.eu
Heures d'ouverture: du lundi au vendredi, de 8h00 à 16h00,
de juin à septembre du lundi au samedi entre 10h00 et 18h00

Chambre d'Agriculture et du Tourisme de Suwałki

82/7, rue de Kościuszko, 16-400 Suwałki
tél. +48 87 566 58 72 (accueil en anglais, russe et italien)
www.suwalki-turystyka.info.pl
Heures d'ouverture: du lundi au vendredi, de 8h00 à 16h00

Point d'Information Touristique de l'Association Touristique de Wigry à Stary Folwark

3, Stary Folwark, 16-402 Suwałki
tél. +48 87 563 77 22, tél. mob. +48 604 179 877 (accueil en anglais)
www.wigry.win.pl/wst
Heures d'ouverture: de mai à septembre, du lundi au dimanche de 9h00 à 21h00, hors saison: sur demande individuelle par téléphone

Sztabin

Point d'Information Touristique „Agroturystyka nad Biebrzą”
50, Polna, 16-400 Sztabin, ouvert sept jours sur 7
tél. mob. +48 603 225 100, +48 87 641 21 79
www.agroturbiebrza.fr.pl
www.agroturystyka-biebrza.pl, (accueil en anglais, russe et allemand)

Zawady

Point d'Information Touristique Organisation Locale du Tourisme „Brama na Bagna”
24, Strękowa Góra, 16-075 Zawady
tél. +48 85 738 43 33, tél. mob. +48 693 83 25 25 (accueil en anglais)
www.bramanabagna.pl

POINTS DE LOCATION (canoë-kajak et autre matériel aquatique)

Augustów

AUGUST (voiliers à deux mâts)

42/6, rue Partyzantów, 16-300 Augustów
tél. +48 87 643 24 33, mob. +48 507 824 977
www.klubaugust.prv.pl

Bureau de tourisme Sirocco

3a, rue Zarzecze, 16-300 Augustów
tél. +48 87 643 00 84, mob. +48 603 709 570
www.siroccokajaki.pl

Société de Tourisme NORD-WAY

tél. +48 87 644 20 38, +48 608 504 974
Société de Tourisme Szekla Port / Szekla - Port
Przedsiębiorstwo Turystyczne
70A, rue Nadrzeczna, 16-300 Augustów
tél. +48 87 643 38 50, +48 87 643 34 55,
+48 607 919 522
www.szekla.pl

Port de plaisance Tramp / Przysiań Wodna Tramp

26, rue Rajgrodzka, 16-300 Augustów
tél. +48 87 644 65 08, +48 606 642 229
www.splywy.priv.pl

Point de location des kayaks Campa

9/36, rue Obronców Westerplatte,
16-300 Augustów
tél. +48 87 643 00 85, mob. +48 505 118 228
www.campa.pl

Centre Sportif Interscolaire / Międzyszkolny Ośrodek Sportowy

1, rue Zarzecze, 16-300 Augustów
tél./fax +48 87 643 32 04

Przewięź (près d' Augustów)

Location des vélos et du matériel aquatique
6, rue Przewięź, 16-301 Augustów-Przewięź
tél. +48 87 643 51 00, +48 87 643 22 58,
+48 87 643 20 11

Autres points de location: consulter le chapitre
Séjour d'été: Augustów, j'aime bien cette ville!,
page 47.

Białystok

Biurowisko Turystyki Czynnej KAJAK
17/71, rue Piastowska, Białystok
tél. +48 85 732 67 88, +48 604 122 194
www.kajak.piasta.pl

Centre Municipal des Sports Nautiques MOSiR Dojlidy

1, rue Plażowa, Białystok
tél. +48 85 743 32 23

Parc National de Wigry

- 44a, Krzywe, 16-402 Suwałki, tél. +48 87 563 04 40,
tél. mob. +48 503 075 403
- Location des kayaks: Wigry 12, Maćkowa Ruda,
tél. mob. +48 602 311 098,
www.hobbit.suwalki.com.pl
- Bogdan Łukowski, Stary Folwark 44,
tél. +48 87 563 77 89
- PTTK Stary Folwark, tél. +48 87 566 59 61

Kurowo (Parc National de Narwia)

10, Kurowo 18-204 Kobylin Borzymy
tél./fax +48 85 718 14 17, +48 86 476 48 11,
+48 86 476 48 12
www.npn.pl

Malesowizna-Turtul (Parc Naturel de paysage de Suwałki)

Malesowizna-Turtul, 16-404 Jeleniewo
tél. +48 87 569 18 01,
www.spk.org.pl

Parc National de la rivière de Biebrza

50, rue Polna, 16-310 Sztabin
tél. +48 87 641 21 79, tél. mob. +48 603 22 51 00
www.agroturbiebrza.fr.pl

Osowiec

(Parc National de la rivière de Biebrza)

8, Osowiec-Twierdza
tél. +48 85 738 30 35
www.biebrza.org.pl

Suwałki

Centre de Voile
38a, Rue Zastawie, 16-400 Suwałki
tél. +48 87 566 52 51

LOCATION DU MATÉRIEL SPORTIF

canoë-kayaks, pédalos (bateau à pédales),
planches à voile, bateaux à voile,
canots, motos aquatiques, vélos et VTT, skis de
fond, vélos à trois roues

VÉLOS ET VTT

Białystok

8, rue de Matejko, 15-196 Białystok,
tél. +48 85 67 55 997, tél. mob. +48 501 36 77 39

Białowieża i okolice

Zajazd Gawra

2, rue Południowa, 17-230 Białowieża
tél. +48 85 681 28 04, tél./fax +48 85 681 24 84
www.gawra.bialowieza.com

Bureau des services de tourisme de PTTK à Białowieża

17, rue Kolejowa, 17-230 Białowieża
tél. +48 85 681 22 95, tél./fax +48 85 681 26 24
e-mail: pttk@pttk.bialowieza.pl

Bureau de tourisme Ryś à Białowieża

22, rue Krzyże, 17-230 Białowieża
tél. +48 85 681 20 95, tél. mob. +48 608 582 840,
+48 660 667 790
www.biurorys.internetdsl.pl

Internat ZSL à Białowieża

Park Dyrekcyjny, tél. +48 85 681 27 01
Hôtel Zubrówka
6, rue de O. Gabiec, 17-230 Białowieża
tél. +48 85 681 23 03, www.hotel-zubrówka.pl

Hôtel Białowiecki

218 b, rue Waszkiewiczza, 17-230 Białowieża
tél. +48 85 681 20 22, www.hotel.bialowieza.pl

Budy - „Siolo Budy”

Budy 41, 17-230 Białowieża
tél. +48 85 681 29 78, www.siolobudy.pl

Ośrodek Wypoczynkowy „Bachmaty”

67, rue Główna, 17-204 Dubicze Cerkiewne
tél. +48 85 682 79 99, +48 85 685 20 54
www.dubicze-cerkiewne.pl

Hotelik Orzechowski à Hajnówka

14, rue Piłsudskiego, 17-200 Hajnówka
tél. +48 85 682 27 58, +48 85 682 28 45
www.hotel-orzechowski.com.pl

Augustów

Bureau de tourisme Sirocco

3 a, rue Zarzecze, 16-300 Augustów
tél. +48 87 643 00 84, tél. mob. +48 603 709 570
www.siroccokajaki.pl

Necko

1, rue Sportowa, 16-300 Augustów
tél./fax +48 87 644 56 39, +48 603 378 903,
tél. mob. +48 601 253 508
e-mail kajaki@necko.pl
www.necko.pl
kayaks, pédalos, vélos et VTT

Jan Wojtuszek

62a, rue Nadrzeczna, 16-300 Augustów
tél. +48 87 644 75 40, +48 604 958 673
www.sprzetwodny.prv.pl

Société de tourisme Szot

2, rue Konwaliowa, 16-300 Augustów
tél. +48 87 644 67 58, +48 87 643 43 99
www.szot.pl

Le nord de la voïvodie

Bryzgiel

7, Bryzgiel, 16-304 Nowinka
tél. +48 87 641 00 19,
tél. mob. +48 502 304 588, +48 501 436 967
www.gawidok.pl
canoë-kayaks, pédalos, canots, motos aqua-
tiques, bateaux à voile Mak, vélos et VTT

Dowspuda

Centre U PACA Dowspuda, 16-420 Raczki
tél. +48 87 568 50 85, +48 87 568 51 03
www.u_paca.republika.pl

Gawrych Ruda - „U Jawora”

40, Gawrych Ruda, 16-402 Suwałki
tél./fax +48 87 563 93 36,
tél. mob. +48 691 727 865, +48 604 094 939
www.ujawora.republika.pl
kayaks, pédalos, canots, motos aquatiques,
planches à voile, vélos

Camping „Nad Stawem”, S. Ochtera,

Gawrych Ruda 18, 16-402 Suwałki
tél. +48 87 563 93 21, tél. mob. +48 604 470 167

Hołny Mejera „Dwór Mejera”

3a, Hołny Mejera, 16-500 Sejny
tél./fax +48 87 517 22 08, +48 85 746 97 72
www.holnymejera.superturystyka.pl

Krzywe

44a, Krzywe, 16-402 Suwałki
tél. +48 87 563 04 40, tél. mob.+48 503 075 403
Location: canots, motos aquatiques, kayaks,
planches à voile, pédalos, bateaux à moteur,
tentes

Nowa Wieś

Centre de Réhabilitation, d'Éducation
et de Recréation WBN Maniówka
9, Nowa Wieś, 16-402 Suwałki
tél. +48 87 565 63 55, www.sirt.suwalki.com.pl
vélos et vélos à trois roues (pour des handicapés)

Plaska

Plaska 82a, 16-326 Plaska
tél. +48 87 641 89 10

Serwy

Centre de Recréation PROSERWY à Serwy
16-326 Plaska, tél. +48 87 641 88 35
www.proserwy.pl

Smolniki

16-407 Wizajny, tél. mob. +48 501 560 945
www.smolniki.pl/smolniki-punkt-widokowy.php

Stary Folwark 19

16-402 Suwałki
tél. +48 87 563 77 22, tél. mob. +48 604 179 877

Stary Folwark 79

16-402 Suwałki
tél. +48 87 563 77 52, tél. mob.+48 502 951 308

Suwałki - Chambre d'Agriculture

et de Touristique à Suwałki
82, rue Kościuszki bureau 7, 16-400 Suwałki
tél. +48 87 566 58 72, +48 87 566 54 94
www.sirt.suwalki.com.pl,

Malesowizna-Turtul (Parc Naturel de paysage de Suwałki)

Malesowizna-Turtul, 16-404 Jeleniewo
tél. +48 87 569 18 01, www.spk.org.pl
VTT, canots, ski de fond

Wizajny

„Karczma Myśliwska”
1, rue Wierzbótowska, 16-407 Wizajny
tél. +48 87 568 80 15, tél. mob.+48 693 107 250

Parc National de Biebrza

Agroturystyka nad Biebrzą
50, rue Polna, 16-310 Sztabin
tél. +48 87 641 21 79, tél. mob. +48 603 22 51 00
www.agroturbiebrza.fr.pl

Podlasie nad Bugiem

Location des kayaks et vélos FHU „Asola”
51, rue Brzeska, 17-307 Mielnik
tél. +48 85 657 76 56, tél. mob. +48 608 478 023

MATÉRIEL DES SPORTS D'HIVER

Augustów

62a, rue Nadrzeczna, 16-300 Augustów
tél. +48 87 644 75 40, tél. mob. +48 604 958 673
www.sprzetwodny.prv.pl
skis de fond

Dzikie (sur la route nationale de Warszawa
à Białystok)
46, Dzikie, 16-070 Choroszcz
tél. +48 85 719 22 02, tél. mob.+48 505 025 016
www.swiat-nart.net
ski de randonnée

Le Parc Natuerl de paysage de Suwałki

Malesowizna-Turtul, 16-404 Jeleniewo
tél. +48 87 569 18 01, tél./fax +48 87 569 18 02
www.spk.org.pl
skis de fond

Stary Folwark (Le Parc National de Wigry)

FORMA-T, Bureau du Tourisme Actif
55 b, Stary Folwark, 16-402 Stary Folwark
tél. +48 87 566 48 38, +48 87 563 71 19,
tél. mob. +48 661 078 886
www.forma-t.com.pl
skis de fond

Suwałki

37, rue de T. Kościuszko, 16-400 Suwałki
tél. +48 87 566 59 61
www.suwalki.pttk.pl

Centre de sport et de récréation de la Voïvodie „Szelmnt”

Localisation: les communes de Szypliszki
et de Jeleniewo
quatre téléskis (de longueur totale de 290 à 345 m)
un télésiège pour enfants (90 m)
Pistes de descentes artificiellement enneigées
sur la superficie de 10 ha environ
Pistes de ski de la superficie totale de 64000 m²
y compris le terrain de monoski
Contacter: Centre d'Information Touristique
de la ville de Suwałki
tél. +48 87 566 20 79, tél. +48 87 563 05 38
www.cmikt.eu

Le télésiège à Dąbrówka près de Suwałki

10, rue Dąbrówki, 16-400 Suwałki,
tél. +48 87 563 09 78
Contacter: Centre d'Information Touristique
de la ville de Suwałki, tél. +48 87 566 20 79,
tél. +48 87 563 05 38, www.cmikt.eu

TRAINS À VAPEURS

Train à vapeur

12, rue Dzielnicowa, 17-200 Hajnówka
tél. +48 85 682 26 89
Circuits: 11 km /4 h, 6 km /2 h
Horaires d'ouverture (aux touristes individuels):
- du juillet au fin septembre, le mardi, le jeudi
et le samedi à 10h00
- fin avril et mai tous les jours à 10h00, 14h00,
17h00
- passages supplémentaires: le 08 et 09 juin
à 10h00, 14h00, 17h00

Train à vapeur de Wigry

40, Płociczno Tartak, 16-402 Suwałki
tél. +48 87 563 92 63, tél. mob.+48 603 165 390
www.augustowska.pl
Circule toute l'année, en juillet-août tous les
jours à 10h00, 13h00, 16h00, à 19h00 pour le nom-
bre minimum de 15 personnes. Hors saison: sur de-
mande individuelle pour 15 personnes minimum.
Départ et arrivée: Płociczno, près du parking
Durée de passage: 2 heures 20 minutes (quelques
arrêts au bord du lac Wigry, en forêt).

AUTRES ATTRACTIONS TOURISTIQUES

Augustów

L'office de navigation d'Augustów - bateaux,
croisières en bateau
7, rue 29 Listopada, 16-300 Augustów
tél./fax +48 87 643 28 81
tél. +48 87 643 21 52, +48 87 643 71 58
e-mail: zegluga_augustowska@onet.pl
www.zeglugaugustowska.pl

Necko

ul. Sportowa 1, 16-300 Augustów
tél./fax +48 87 644 56 39,
tél. mob. +48 603 378 903, +48 601 253 508
www.necko.pl
canoe-kayaks, pédalos (bateau à pédales), VTT,
vol en parachute, ski nautique, motomarine

Croisières en gondole sur le lac et le canal d'Augustów

- Mewa 1, rue Sportowa, tél. mob. +48 609 033 542
- Wodnik, port d'embarquement en gondole: rue Mo-
stowa, tél. mob. +48 606 997 625, +48 605 064 339
- Rospuda, rue Zarzeczce, au bout de Bulwary,
tél. mob. +48 501 254 676
- Croisières en catamaran, Blues Brother,
rue Mostowa (près du pont, en saison),
tél. mob. +48 506 766 235

Télésiège nautique à Augustów

1, rue Tytoniowa, 16-300 Augustów
tél./fax +48 87 643 37 91 www.mosir.augustow.pl

Białystok

Aeroklub de Białystok

2, rue Ciołkowskiego, 15-602 Białystok
tél. +48 85 742 65 27, +48 85 742 60 19
www.aeroklub.bialystok.biz
Sections: modélisme aérien, parachutisme, avia-
tion, planeurs, ULM (pendulaires, deltaplanes,
paramoteurs)

Association-Club des Amateurs du Vol à Montgolfière

64, rue Sosnowa, 15-887 Białystok
tél. mob. +48 602 176 173, www.balony.org.pl

Suwałki

Aeroklub de Suwałki

1, rue kpt M. Wojczyńskiego, 16-400 Suwałki
tél. +48 87 566 52 29
www.aeroklub.suwalki.pl

HÉBERGEMENT**Hôtels, pensions, auberges de jeunesse et campings (classement par catégorie)****Augustów****Hôtel WARSZAWA / VARSOVIE *****

1, rue Zdrojowa, 16-300 Augustów
tél. +48 87 643 28 05
www.hotelaugustow.home.pl

Hôtel SPA Wojciech ***

15, rue Wojciecha, 16-300 Augustów
tél. +48 87 644 72 37, 38, 39
www.augustow-wojciech.pl

Hotel Leśnik **

19 a, rue Turystyczna, 16-300 Augustów
tél. +48 87 644 35 70, +48 87 644 36 70
www.lesnik.pl

Białowieża**Hôtel ŻUBRÓWKA ******

6, rue Olgi Gabiec, 17-230 Białowieża
tél./fax +48 85 681 23 03
www.hotel-zubrowka.pl

Hôtel BIAŁOWIESKI ***

218 B, rue Waszkiewicza, 17-230 Białowieża
tél. +48 85 681 20 22, +48 85 744 43 80
www.hotel.bialowieza.pl

Terrain de camping U MICHAŁA / Chez Michel * (ouvert en saison)

11, rue Krzyże, 17-230 Białowieża
tél./fax +48 85 681 27 03

Białystok**Hôtel BRANICKI ******

25, rue de Zamenhof, 15-435 Białystok
tél. +48 85 665 25 00
www.hotelbranicki.com

Hôtel GOŁĘBIEWSKI ****

7, rue Pałacowa, 15-064 Białystok
tél. +48 85 678 25 00
www.golebiewski.pl

Hôtel CRISTAL ***

3/5, rue Lipowa, 15-424 Białystok
tél. +48 85 749 61 00
www.cristal.com.pl

Hôtel TRIO ***

3, rue Hurtowa, 15-399 Białystok
tél. +48 85 745 40 50
www.hotel3trio.pl

Hôtel Manoir Tryumf ***

1, rue Klepacka, 16-001 Księżyno k. Białegostoku
tél. +48 85 663 29 18, tél. mob. +48 600 286 638
www.dworek-tryumf.pl

OST GROMADA Hôtel GROMADA **

77, avenue Jana Pawła II, 15-703 Białystok
tél. +48 85 651 16 41
www.gromada.pl

Hôtel MOSIR **

5, rue Wołodyjowskiego, 15-272 Białystok
tél. +48 85 749 62 00, +48 85 749 62 10
www.bialystokmosir.com.pl

Hôtel TURKUS **

54, avenue Jana Pawła II, 15-703 Białystok
tél. +48 85 662 81 00
www.jard.pl

Auberge de Jeunesse PODLASIE

7b, avenue Piłsudskiego, 15-443 Białystok
tél. +48 85 652 42 50
www.hostelpodlasie.pl

Bielsk Podlaski**Hôtel UNIBUS ****

4, rue Widowska, 17-100 Bielsk Podlaski
tél./fax +48 85 730 03 03
www.unibus.com.pl

Łomża**Hôtel *** GROMADA**

1a, rue Rządowa, 18-400 Łomża
tél. +48 86 216 54 51
www.gromada.pl

Piątnica (près de Łomża)**Moto Hôtel ZACISZE ****

51, rue Stawiskowska, 18-431 Piątnica
tél. +48 86 219 27 77, +48 86 219 28 88
www.motel-zacisze.com

Siemiatycze**Pension CEZAR ****

10, rue Mickiewicza, 17-300 Siemiatycze
tél./fax +48 85 656 40 60,
tél. mob. +48 606 994 772
www.cezar.siemiatycze.podlasie.pl

Stary Folwark

Terrain de camping PTTK * (ouvert en saison)
Stary Folwark 55, 16-412 Stary Folwark
tél. +48 87 563 77 27, +48 87 566 59 61

Suwałki**Hôtel DOM NAUCZYCIELA ****

120, rue Kościuszki, 16-400 Suwałki
tél. +48 87 566 69 00, +48 87 566 69 08
www.domnauczyciela.suwalki.pl

Złotoria (près de Białegostok)**Hôtel U Delfiny / Chez Déphine ****

Złotoria, 16-070 Choroszcz
tél. +48 85 719 29 52
www.nalewajko.pl

Hôtel 18 / Osiemnastka *

2, rue Szkolna, 18-305 Szumowo
tél. +48 86 271 65 16
tél. mob. +48 602 600 222
www.18stka.com.pl
www.18tka.com

Pour les renseignements sur d'autres possibilités d'hébergement, adressez-vous à l'Organisation Touristique de la Région de Podlachie, 6, rue Malmeda, tél./fax +48 85 732 68 31, tél. +48 85 653 77 97, heures d'ouverture: du lundi au vendredi de 8h00 à 17h00 ou bien consultez son site internet officiel: www.podlaskieit.pl/publications/Podlaskie_tourist_guide - part II, pages 175-191

MUSÉES ET ÉCOMUSÉES**Augustów****Musée de la Région d'Augustów**

- section ethnographique
7, rue Hoża, 16-300 Augustów
tél. +48 87 643 27 54
Heures d'ouverture: du lundi au vendredi de 9h00 à 16h00. Exposition ethnographique permanente
- section historique consacré au Canal d'Augustów
5a, rue 29 Listopada, 16-300 Augustów
tél. +48 87 643 23 60
Heures d'ouverture: du lundi au dimanche de 9h00 à 16h00.

Białystok**Musée Régional de la Podlachie**

10, place de Marché de Kościuszko, 15-426 Białystok
Heures d'ouverture: tous les jours (sauf les lundis et jours fériés) de 10 heures à 17 heures.
Exposition permanente: la peinture polonaise à partir de la fin du XVIIIème siècle jusqu'en 1918.
tél. +48 85 742 14 73
tél./fax +48 85 742 14 40
www.muzeum.bialystok.pl

Musée de la Sculpture d'Alfons Karny

17, rue Świętojańska, Białystok,
tél. +48 85 73 27 392, www.muzeum.bialystok.pl
Heures d'ouverture: tous les jours (sauf les lundis et jours fériés) de 10 heures à 17 heures.
le dimanche: accès libre

Supraśl**Musée des Icones**

1, rue Klasztorna, 16-030 Supraśl,
tél./fax +48 85 718 35 06
muzeum.ikon@muzeum.bialystok.pl
www.muzeum.bialystok.pl
Horaires d'ouverture: tous les jours (sauf les lundis et jours fériés) de 10 heures à 17 heures, le jeudi - accès libre
dernier accès 1 heure avant la fermeture
Exposition permanente: les fresques et les icones du monastère de Supraśl

Tykocin

Musée de Tykocin, Filiale du Musée Régional de la Podlachie

2, rue Kozią, 16-080 Tykocin

tél. +48 85 718 16 13

tél./fax +48 85 718 16 26

synagoga@museum.bialystok.pl

www.muzeum.bialystok.pl

Horaires d'ouverture: tous les jours (sauf les lundis et jours fériés) de 10 heures à 17 heures.

Expositions permanentes: l'intérieur de la Grande Synagogue; Seder Pessa'h (souper de Pâques); la chambre du Rabbin; le cabinet de travail de Gloger; la Galerie de la peinture de Zygmunt Bujnowski.

Białowieża

Musée Naturel et de la Forêt à Białowieża

11, Parc du Palais, 17-230 Białowieża

tél. +48 85 681 22 75, www.bpn.com.pl

Heures d'ouverture:

du lundi au vendredi de 9h00 à 16h00,

les samedis et dimanches de 9h00 à 16h30

Expositions permanentes: l'apiculture, la flore et la faune de la Forêt Vierge de Białowieża et autres temporaires

Écomusée Régional de l'Architecture rurale russe en bois à Białowieża

66B, rue Zastawa, 17-230 Białowieża,

tél. +48 85 683 36 28,

responsable de l'accueil: Michał Bajko, visites de groupes sur demande adressée à l'avance, à visiter: quelques chaumières et cabanes en bois avec leur ameublement, des ruches, un moulin à vent et une chapelle

Budy (près de Białowieża)

Hameau de Budy

41, Budy 17-230 Białowieża

tél. +48 85 681 29 78, tél./fax +48 698 664 496

www.siolobudy.pl

le musée privé en plein air, visites sur demande individuelle (par téléphone); à visiter: un foyer fermier avec maison, grange, étable et puit avec une grue, entourés d'une clôture en bois de saule qui pousse, appelée «clôture olenderska», très fréquente dans le passé.

Hajnówka (près de Białowieża)

Musée et Centre de la Culture Biélorusse

42, rue 3-go Maja, 17-200 Hajnówka

tél./fax +48 85 682 28 89, +48 85 682 30 16

www.belmuzeum.fm.interia.pl

Heures d'ouverture: du lundi au vendredi de 8h00 à 16h00, le samedi et le dimanche de 12h00 à 16h00.

Expositions permanentes et temporaires concernant la culture de la minorité biélorusse et les oeuvres d'art des artistes locaux; la bibliothèque des publications biélorusses ouverte de mardi au vendredi de 8h00 à 16h00, le samedi de 12h00 à 20h00.

Nowogród (près de Łomża)

Écomusée Régional de Kurpie, Filiale du Musée Régional de la Mazovie

25, rue Zamkowa, 18-414 Nowogród

tél. +48 86 217 55 62

www.muzeum.łomza.pl

Heures d'ouverture: du mardi au lundi, de 8h00 à 16h00, les samedis et dimanches de 9h00 à 17h00

Du 1er avril au 30 octobre/novembre (selon les conditions météorologiques)

Expositions et sections: l'apiculture et l'agriculture

Exposition biographique consacrée à A. Chętnik

Puńsk

Musée Régional Ethnographique de Józef Vaina et Maison de la Culture Lituanienne

17, rue 11 marca, 16-515 Puńsk

tél./fax +48 87 516 10 32

www.punsk.com.pl

visites sur demande individuelle (par téléphone)

Expositions permanentes: tisserie, outils vannerie et cordonnerie, chasse, machines et outils agricoles, apiculture

Drohiczyn

Musée Jean-Paul II du Diocèse de Drohiczyn

4, rue de Kraszewski, Drohiczyn 17-312,

tél. +48 85 655 78 05

Exposition des incunables et de vieux livres imprimés, des costumes ecclésiastiques

Bohoniki (Le circuit des Tartares)

Mosquée

tél.: +48 85 711 91 71

visites guidées sur demande individuelle préalable (par téléphone)

Kruszyniany (Le circuit des Tartares)

Mosquée

tél. mob. +48 502 543 871

visites guidées sur demande individuelle

préalable (par téléphone)

Płociczno (Parc National de Wigry)

Musée du train à vapeur

Płociczno Tartak 40, 16-402 Suwałki

tél. +48 87 563 92 63, tél. mob. +48 697 075 906

www.augustowska.pl

Ciechanowiec

Musée de l'Agriculture du nom du père K. Kluk et le Musée de la médecine vétérinaire

5, rue Palacowa, 18-230 Ciechanowiec,

tél. +48 86 277 13 28,

www.muzeumrolnictwa.pl

Heures d'ouverture

Du lundi au vendredi: entre 8h00 et 16h00,

les samedi, dimanches et jours fériés: entre 9h00 et 18h00

Sections de l'écomusée: ethnographique, mécanique, historico-artistique, historique de la production animale et des cultures végétales, d'architecture rurale.

Expositions permanentes: 1. Les changements du rôle de la femme dans les fermes polonaises, 2. Le travail du bois et la menuiserie traditionnelle, 3. La médecine vétérinaire, 4. La médecine naturelle traditionnelle de plantes. La direction du musée siège dans le palais situé dans un parc du XIX^{ème} siècle

Services de dépannage routier dans la région et numéros d'urgence en Pologne**Białystok**

Service de dépannage routier

tél. +48 085 677 34 79, +48 85 741 54 57

tél. mob. +48 503 018 444, +48 503 018 445

www.puszcza.pl

Assistance 24 H

50, rue Ustronna, Białystok

tél. +48 85 676 49 99,

tél. mob. +48 600 550 600

Parking surveillé 24 h/24

Service de dépannage routier TRANS-HOL

21/30, rue Wesola 15-307 Białystok

tél. mob. +48 601 982 715, +48 601 982 716

Remorquage des véhicules utilitaires

et de transport des personnes

Łomża

Chojnowski Assistance

9, Rue Kazańska, Łomża

tél. +48 86 219 06 49

19a, rue Stacha Konwy, Łomża

tél. +48 86 216 60 60, tél. mob. +48 602 790 248

Parking surveillé 24 h/24.

Dobrowolski Assistance 24 h

ul. Rybaki 6, 18-400 Łomża

tél. +48 86 218 88 66, +48 86 96 37 (numéro

national), tél. mob. +48 502 263 962

www.pomocdrogowa.lomza.pl

Remorquage des voitures, camions et poids lourds

Bielsk Podlaski

Autotrans Perkowski

59, rue de Pitsudski, Bielsk Podlaski

tél./fax +48 85 730 88 83

tél. mob. +48 606 819 211

Parking surveillé 24 h/24, services de transport.

Długobórz Drugi

Dépannage routier, véhicules utilitaires et de transport des personnes

33, Długobórz Drugi, 18-300 Zambrów

tél. +48 86 271 27 36, tél. mob. +48 602 785 915

www.rytelewski.zambrow.org

Grajewo

Dépannage routier des véhicules utilitaires
et pour le transport des personnes
tél. +48 86 272 24 54, tél. mob. +48 602 505 623
Assistance 24 h/24

Stare Kupiski

Service de dépannage routier et de mécanique,
voitures et véhicules de transport
56, Łomżyńska, Stare Kupiski
tél. mob. +48 692 477 413
Location de remorques, navettes, camions,
services de déménagement

Numéros d'urgence en Pologne

Le 112 - numéro d'urgence européen
Le 997 - police
Le 998 - pompiers
Le 999 - S.A.M.U. (urgences médicales)

SERVICES DE TAXI DANS LA RÉGION**À Augustów**

Taxi , tél. +48 87 643 37 20
Mini-taxi tél. +48 87 643 26 55
Radio-taxi tél. +48 87 643 40 08
Radio-taxi plus tél. +48 87 643 15 15
Super-taxi tél. +48 87 643 28 28

À Białystok

Fédération Régionale des Taxis de Białystok,
tél. 9621
Komfort Radio Taxi,
tél. +48 85 744 44 44, 0 800 111 111
SUPER TAXI 919 SRL, tél. 9191
Radio Taxi KOLOR, tél. 0 800 222 222, 9622
Radio Taxi 96 27, tél. 9627 9621
Radio Taxi, tél. 0 800 333 333, 9661
Radio Taxi, tél. 9628
Radio Taxi, tél. +48 85 741 41 41, 9623
O.K. TAXI, tél. 9626
Transport des Personnes,
tél. mob.: +48 668 125 620
WO-TAX, tél. 085 675 09 80

À Suwałki

EuroTaxi, tél. +48 87 9662, +48 87 5656666,
0800 111 111 (réservation par téléphone gratuite)
Tele-Taxi, tél. +48 87 9624, +48 87 5676716,
0800 400 400 (réservation par téléphone gratuite)

**CENTRES POLONAIS D'INFORMATION
TOURISTIQUE DANS LE MONDE****En Pologne**

Organisation Polonaise du Tourisme
8, rue Chatubińskiego, 00-613 Varsovie
tél. +48 22 536 70 01, tel. +48 22 536 70 02
télécopie: +48 22 536 70 03
adresse électronique: pot@pot.gov.pl
www.pot.gov.pl, www.polska.travel.pl

En Autriche

Polnisches Fremdenverkehrsamt
Lerchenfelder Strasse 2
A-1080 Wien
tél. +43 1 524 71 91 12
télécopie: +43 1 524 71 91 20
E-Mail: wien@pot.gov.pl
www.wien.polen.travel

En Belgique

Office Polonais de Tourisme
Pools Informatiebureau voor Toerisme
20, Avenue de la Renaissance
1000 Bruxelles/ Brussel
tél. +32 2 740 06 20, télécopie: +32 2 742 37 35
E-Mail: bruxelles@pot.gov.pl
www.bruxelles.pologne.travel

En France

Office National Polonais de Tourisme
Paris, 9, rue de la Paix, 75002 PARIS
tél. +33 1 42 44 19 00,
télécopie: +33 1 42 97 52 25
E-Mail: paris@pot.gov.pl
www.paris.pologne.travel

En Espagne

Oficina Nacional de Turismo de Polonia
c/ Princesa 3 duplicado, local 1310, 28008 Madrid
tél. +34 91 541 48 08, télécopie: +34 91 541 34 23
E-Mail: madrid@pot.gov.pl
www.madrid.polonia.travel

Au Pays-Bas

Pools Informatiebureau voor Toerisme
Leidsestraat 64
1017 PD Amsterdam
tél. +31 20 625 35 70, télécopie: +31 20 623 09 29
E-Mail: amsterdam@pot.gov.pl
www.amsterdam.polen.travel

Au Japon

Polish National Tourist Office
Keio Nishi Shinjuku Minami Bldg. 7F
3-4-4 Nishi Shinjuku,
Shinjuku-ku, Tokyo, 160-0023
tél. +81 3 5908 3808, télécopie: +81 3 5908 3809
E-Mail: tokio@pot.gov.pl
www.tokio.poland.travel

En Allemagne

Polnisches Fremdenverkehrsamt
Kurfürstendamm 71
10709 Berlin
tél. +49 30 21 00 92 0, +49 30 21 00 92 11,
télécopie: +49 30 21 00 92 14
E-Mail: berlin@pot.gov.pl
www.berlin.polen.travel

Aux États-Unis

Polish National Tourist Office
5 Marine View Plaza,
Hoboken, NJ - 07030 - 5722,
tél. +1 201 420 99 10, télécopie: +1 201 584 91 53
E-Mail: newyork@pot.gov.pl
www.newyork.poland.travel

En Russie

Польская Туристическая Организация
Предstawitelstwo Polskoj Turisticzeskoj Orga-
nizacji
109004 Москва ул. Земляной Вал 66/20
109004 Moskwa, ul. Zemlanoj Wal 66/20, ART
BUILDING
tél. +7 495 510 62 10
télécopie: +7 495 510 62 11
E-Mail: moskva@pot.gov.pl
www.moskva.poland.travel

En Suède

Polska Statens Turistbyrå
Villagatan 2
S-114 32 Stockholm
tél. +46 8 20 56 05, +46 8 21 60 75,
télécopie: +46 8 21 04 65
E-Mail: stockholm@pot.gov.pl
www.stockholm.polen.travel

En Hongrie

Lengyel Nemzeti Idegenforgalmi Képviselet
Karoly krt. 11
1075 Budapest
tél. +36 1 269 78 09,
télécopie: +36 1 269 78 09
E-Mail: budapest@pot.gov.pl
www.budapest.lengyelorszag.travel

En Grande Bretagne et Irlande

Polish National Tourist Office
Westgate House
West Gate
London W5 1YY
tél. +44 8700 67 50 12,
télécopie: +44 8700 67 50 11
E-Mail: london@pot.gov.pl
www.london.poland.travel

En Italie

Ufficio Turistico Polacco
Via Barberini, 50
00187 Roma
tél. +39 06 482 70 60,
télécopie: +39 06 481 75 69
E-Mail: roma@pot.gov.pl
www.roma.polonia.travel

En Ukraine

Office Polonais d'Information Touristique à Kiev
Польський Осердок Туристичної Інформації
в Києві
01001 Kyiv, Khreshchatyk 25, lok.98
tél. +38 044 278 67 28
télécopie: +38 044 278 66 70
E-Mail: kyiv@pot.gov.pl
www.kyiv.polscha.travel

Le présent guide a été publié grâce au support financier du Bureau du Maréchal de la voïvodie de Podlachie.

L'Organisation Touristique de la Région de Podlachie, éditeur du guide, tient à remercier vivement pour toute leur contribution les directeurs et les employés des Parcs Nationaux de la voïvodie de Podlachie, l'Organisation Touristique et les municipalités de la ville d'Augustów, ainsi que la Starostie du Poviát de Hajnówka et Monsieur Tomasz Darmochwał (pour les renseignements concernant les monuments historiques)

Organisation Touristique de la Région de Podlasie, Office Municipal de Tourisme,
6, rue Malmeda, 15-440 Białystok, Pologne
téléphone/télécopie: +48 85 732 68 31,
téléphone: +48 85 653 77 97,
site internet officiel: www.podlaskieit.pl,
adresse électronique: cit@podlaskieit.pl
autres sites à consulter: www.wrotapodlasia.pl,
www.poland.travel, www.pologne.travel





SOMMAIRE

1. Informations générales sur la région de Podlachie	2
2. Białystok: le chef-lieu de la voïvodie de Podlachie	4
3. Białystok: le berceau de l'espéranto	13
4. Nature: Parcs Nationaux et de Paysage	14
Parc National de la Forêt Vierge de Białowieża: au royaume du bison d'Europe	14
Parc National de la rivière de Biebrza: au paradis des oiseaux et de l'élan	21
Parc National de Wigry: au pays des mille lacs	26
Parc Naturel de paysage de Suwałki: au pays de conte	32
Parc National de la rivière de Narew: en Amazonie polonaise	33
Parc Naturel de paysage de la Forêt Vierge de Knyszyn: au croisement de la culture et nature	39
5. Circuit de Tartares: la Podlachie orientale	45
Saveurs de la cuisine tartare	46
6. Été au bord des lacs: Augustów, je l'adore!	47
7. Dans la Vallée de la rivière Bug: au sud de la voïvodie de Podlachie	52
8. Cuisine régionale	60
9. Principales manifestations culturelles	62
10. Points d'information touristique dans la voïvodie de Podlachie	66
11. Recréation et tourisme actif:	68
points de location:	68
canoë-kayak, skis,	69
bicyclettes, etc.	69
autres attractions: croisières en bateau de plaisance,	71
vols en avion de plaisance et montgolière,	71
parachutisme et ski nautique	
12. Hébergement	72
13. Musées et écomusées	73
14. Services de dépannage dans la région et numéros d'urgence en Pologne	75
15. Services de taxi dans la région	76
16. Centres polonais d'information touristique dans le monde	77